

SVENSK STANDARD

SS-ISO 3877-1:2007

Fastställt/Approved: 2007-12-05

Publicerad/Published: 2008-01-07

Utgåva/Edition: 2

Språk/Language: engelska/English; franska/French

ICS: 01.040.83; 83.160.01

Däck, ventiler och slangar – Förteckning över liktydiga termer på engelska och franska – Del 1: Däck (ISO 3877-1:1997, IDT)

Tyres, valves and tubes – List of equivalent terms – Part 1: Tyres (ISO 3877-1:1997, IDT)

This preview is downloaded from www.sis.se. Buy the entire standard via <https://www.sis.se/std-64225>



SWEDISH
STANDARDS
INSTITUTE

Hitta rätt produkt och ett leveranssätt som passar dig

Standarder

Genom att följa gällande standard både effektiviserar och säkrar du ditt arbete. Många standarder ingår dessutom ofta i paket.

Tjänster

Abonnemang är tjänsten där vi uppdaterar dig med aktuella standarder när förändringar sker på dem du valt att abonnera på. På så sätt är du säker på att du alltid arbetar efter rätt utgåva.

e-nav är vår online-tjänst som ger dig och dina kollegor tillgång till standarder ni valt att abonnera på dygnet runt. Med e-nav kan samma standard användas av flera personer samtidigt.

Leveranssätt

Du väljer hur du vill ha dina standarder levererade. Vi kan erbjuda dig dem på papper och som pdf.

Andra produkter

Vi har böcker som underlättar arbetet att följa en standard. Med våra böcker får du ökad förståelse för hur standarder ska följas och vilka fördelar den ger dig i ditt arbete. Vi tar fram många egna publikationer och fungerar även som återförsäljare. Det gör att du hos oss kan hitta över 500 unika titlar. Vi har även tekniska rapporter, specifikationer och "workshop agreement".

Matriser är en översikt på standarder och handböcker som bör läsas tillsammans. De finns på sis.se och ger dig en bra bild över hur olika produkter hör ihop.

Standardiseringsprojekt

Du kan påverka innehållet i framtida standarder genom att delta i någon av SIS ca 400 Tekniska Kommittéer.

Find the right product and the type of delivery that suits you

Standards

By complying with current standards, you can make your work more efficient and ensure reliability. Also, several of the standards are often supplied in packages.

Services

Subscription is the service that keeps you up to date with current standards when changes occur in the ones you have chosen to subscribe to. This ensures that you are always working with the right edition.

e-nav is our online service that gives you and your colleagues access to the standards you subscribe to 24 hours a day. With e-nav, the same standards can be used by several people at once.

Type of delivery

You choose how you want your standards delivered. We can supply them both on paper and as PDF files.

Other products

We have books that facilitate standards compliance. They make it easier to understand how compliance works and how this benefits you in your operation. We produce many publications of our own, and also act as retailers. This means that we have more than 500 unique titles for you to choose from. We also have technical reports, specifications and workshop agreements.

Matrices, listed at sis.se, provide an overview of which publications belong together.

Standardisation project

You can influence the content of future standards by taking part in one or other of SIS's 400 or so Technical Committees.

Den internationella standarden ISO 3877-1:2007 gäller som svensk standard. Detta dokument innehåller den officiella engelska och franska versionen av ISO 3877-1:2007.

Denna standard ersätter SS-ISO 3877-1, utgåva 1.

The International Standard ISO 3877-1:2007 has the status of a Swedish Standard. This document contains the official English and French version of ISO 3877-1:2007.

This standard supersedes the Swedish Standard SS-ISO 3877-1, edition 1.

© Copyright/Upphovsrätten till denna produkt tillhör SIS, Swedish Standards Institute, Stockholm, Sverige. Användningen av denna produkt regleras av slutanvändarlicensen som återfinns i denna produkt, se standardens sista sidor.

© Copyright SIS, Swedish Standards Institute, Stockholm, Sweden. All rights reserved. The use of this product is governed by the end-user licence for this product. You will find the licence in the end of this document.

Upplysningar om sakinnehållet i standarden lämnas av SIS, Swedish Standards Institute, telefon 08-555 520 00.

Standarder kan beställas hos SIS Förlag AB som även lämnar allmänna upplysningar om svensk och utländsk standard.

Information about the content of the standard is available from the Swedish Standards Institute (SIS), tel +46 8 555 520 00.

Standards may be ordered from SIS Förlag AB, who can also provide general information about Swedish and foreign standards.

SIS Förlag AB, SE 118 80 Stockholm, Sweden. Tel: +46 8 555 523 10. Fax: +46 8 555 523 11.

E-mail: sis.sales@sis.se Internet: www.sis.se

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 3877-1 was prepared by Technical Committee ISO/TC 31, *Tyres, rims and valves*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 3877-1:1978), which has been technically revised.

ISO 3877 consists of the following parts, under the general title *Tyres, valves and tubes — List of equivalent terms*:

- Part 1: *Tyres*
- Part 2: *Tyre valves*
- Part 3: *Tubes*
- Part 4: *Solid tyres*

Annex A of this part of ISO 3877 is for information only.

© ISO 1997

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland
Internet central@iso.ch
X.400 c=ch; a=400net; p=iso; o=isocs; s=central

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 3877-1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 31, *Pneus, jantes et valves*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 3877-1:1978), dont elle constitue une révision technique.

L'ISO 3877 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Pneumatiques, valves et chambres à air — Liste de termes équivalents*:

- *Partie 1: Pneumatiques*
- *Partie 2: Valves*
- *Partie 3: Chambres à air*
- *Partie 4: Bandages pleins*

L'annexe A de la présente partie de l'ISO 3877 est donnée uniquement à titre d'information.

Tyres, valves and tubes — List of equivalent terms —

Part 1: Tyres

Scope

This part of ISO 3877 presents a list of equivalent tyre terms commonly used in the tyre industry.

The terms are arranged in three columns. The first column gives the English terms in alphabetical order. The second column gives the English terms used in the USA and it should be noted that such terms are not necessarily in alphabetical order. An alphabetical index of the English (USA) terms is located at the end of this part of ISO 3877. The third column gives the equivalent French terms.

In each column, synonyms are separated by a semicolon (;).

Some of the basic terms relating to tyres are illustrated in figures 1 and 2.

Definitions of some terms presented in this part of ISO 3877 are given in ISO 4223-1 and ISO 4223-2. For terms relating to wheels/rims and definitions, see ISO 3911.

Pneumatiques, valves et chambres à air — Liste de termes équivalents —

Partie 1: Pneumatiques

Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 3877 établit une liste des termes équivalents relatifs aux pneumatiques couramment utilisés dans l'industrie du pneumatique.

Les termes sont disposés sur trois colonnes. La première colonne contient les termes anglais par ordre alphabétique. La deuxième colonne contient les termes anglais utilisés aux USA. Un index alphabétique des termes anglais (USA) figure à la fin de la présente partie de l'ISO 3877. La troisième colonne contient les termes français équivalents.

Dans chaque colonne, les synonymes sont séparés par un point-virgule (;).

Certains termes de base relatifs aux pneumatiques sont illustrés aux figures 1 et 2.

Les définitions de certains termes présentés dans la présente partie de l'ISO 3877 sont données dans l'ISO 4223-1 et dans l'ISO 4223-2. Pour les termes et définitions relatifs aux roues et aux jantes, voir l'ISO 3911.

Equivalent English and French terms Termes équivalents en anglais et en français

NOTE — Numbers in parentheses placed after certain terms refer to figures 1 and 2 in which the terms are illustrated.

NOTE — Les nombres entre parenthèses placés après certains termes renvoient aux figures 1 et 2 où les termes sont représentés.

	English	English (USA)	Français
A			
1	adjustment of inflation pressure	adjustment of inflation pressure	ajustement de la pression de gonflage
2	ageing	aging	vieillessement
3	agricultural tyre	agricultural tire	pneumatique pour matériel agricole
4	aircraft tyre	aircraft tire	pneumatique d'avion
5	air leak; air loss	air leak; air loss	fuite d'air
6	air pressure alarm	low pressure warning device	avertisseur de crevaisson; avertisseur de perte de pression
7	air pressure check	air pressure check	vérification de la pression d'air
8	air pressure gauge	air pressure gage	contrôleur de la pression d'air
9	all-season tyre	all-season tire	pneumatique tout temps; pneumatique toute saison
10	aquaplaning	hydroplaning	aquaplanage
11	apex	apex; bead-filler	charge
12	aspect ratio, nominal	aspect ratio, nominal	rapport nominal d'aspect
B			
13	balance patch	balance patch; balance dough	pastille d'équilibrage
14	balance weight	balance weight	masse d'équilibrage
15	balancing	balancing	équilibrage
16	balancing machine	balancing machine	équilibreuse; machine à équilibrer
17	bald spot	bald spot	usure localisée
18	bald tyre	bald tire	pneu lisse (usé)

English	English (USA)	Français
19 ballast	ballast	lest
20 base of tread groove	base of tread groove	fond de sculpture; fond de rainure
21 bead (1)	bead	talon; bourrelet; accrochage
22 bead base (2)	bead base	base du bourrelet; base du talon
23 bead core (2)	bead bundle	tringle
24 bead filler	apex; bead filler	charge
25 bead heel (2)	bead heel	bout du bourrelet; bout du talon
26 bead seat angle	bead seat angle	angle de la portée de talon
27 bead to bead remould	factory remold	rechapage de bourrelet à bourrelet; rechapage de talon à talon
28 bead toe (2)	bead toe	pointe de gomme (voitures particulières); pointe du bourrelet (véhicules utilitaires); pointe du talon
29 bead unseating test	bead unseating test	essai de décoincement du talon
30 bead wire	bead wire	fil d'acier de la tringle
31 bead wire wrapping	bead wire wrapping	enrobage de tringle
32 belt	belt	ceinture; nappe d'armature
33 belted tyre; diagonal tyre	belted bias tire; bias belted tire	pneumatique ceinturé; pneumatique diagonal
34 bias belted tyre	bias belted tire; belted bias tire	pneumatique ceinturé croisé
35 blade	sipe	lamelle
36 blemish	blemish	défaut d'aspect
37 blister	blister	boursouffure
38 blow out	blow out	éclatement
39 body	carcass; body	carcasse
40 braced tread tyre	belted tire	pneumatique ceinturé
41 bracing ply (radial) (2)	belt	nappe d'armature; ceinture (radial)
42 breaker (diagonal) (2)	breaker (diagonal)	nappe sommet (diagonal)
43 breaker strip	breaker strip	nappe sommet de protection
44 bruise break	bruise break	rupture intérieure par choc

	English	English (USA)	Français
45	bulge	bulge	hernie; bosse
46	burst	burst	éclatement
47	burst pressure	burst pressure	pression d'éclatement
C			
48	camelback	camelback	croissant pour rechapage
49	cap	cap; top cap	chape; croissant
50	car tyre	passenger car tire	pneumatique pour voiture particulière
51	carcass; casing (1)	carcass; body; casing	carcasse
52	casing looseness; separation	separation	décollement entre nappes
53	casing ply	body ply	nappe carcasse
54	chafer strip (2)	chafer strip	bandelette de renfort
55	chafing; bead	chafing; bead	usure au talon
56	chine (aircraft tyres)	chine (aircraft tires)	défecteur; bavette (pneumatiques d'avion)
57	chipping	chipping	écaillage; effritement
58	chunking	chunking	arrachement
59	circumferential rib tread pattern	circumferential rib tread pattern	sculpture à nervures longitudinales
60	clearance	clearance	passage de roues; débattement
61	commercial vehicle tyre	truck tire	pneumatique pour véhicule utilitaire
62	contact area	contact area	surface de contact; empreinte au sol
63	cord (1)	cord	câblé
64	cord angle	cord angle	angle des nappes
65	cover	[no equivalent]	enveloppe
66	creep (of tyre on rim)	tire slippage on rim	rotation du pneumatique sur la jante
67	cross-ply patch	cross-ply patch	emplâtre à nappes croisées
68	cross-ply tyre; diagonal tyre	bias ply tire; bias tire	pneumatique à structure diagonale; pneumatique à nappes croisées

English	English (USA)	Français
69 cross-section (tyre)	cross-section (tire)	coupe transversale (d'un pneumatique)
70 crown angle	crown angle	angle des nappes au sommet
71 crown ply	cap ply	nappe de sommet
72 curing	curing	cuisson
73 cut; gash	cut; gash	coupure
74 cutting	cutting	coupassage
75 cycle tyre	bicycle tire	pneumatique pour cycles
D		
76 deflate	deflate	dégonfler
77 deflation alarm	low pressure warning device	avertisseur de crevaison; avertisseur de perte de pression
78 deflected width of tyre	bulge width	grosueur de boudin sous charge
79 deflection	deflection	flèche; écrasement
80 diagonal ply carcass; diagonal ply casing	bias ply carcass; bias ply casing	carcasse diagonale
81 diagonal tyre; cross-ply tyre	diagonal tire; cross-ply tire	pneumatique à structure diagonale; pneumatique à nappes croisées
82 dimensions	dimensions	cotes
83 distorted (tyre)	[no exact equivalent]	déformé (pneumatique)
84 drive tyre	drive tire	pneumatique pour roue motrice
85 dual application	dual application	montage en jumelé
86 dual spacing	dual spacing	entraxe de jumelage; entraxe entre jumelés
87 dual tyres	dual tires; twin tires	pneumatiques jumelés
88 durability	durability	endurance
89 dynamic loaded radius	dynamic loaded radius	rayon dynamique de roulement sous charge
90 dynamic unbalance	dynamic unbalance	balourd dynamique